



日独産業協力推進委員会  
Deutsch-Japanischer  
Wirtschaftskreis

Deutsch-Japanischer Wirtschaftskreis e.V. (**DJW**)  
German-Japanese Industrial Cooperation Council  
日独産業協力推進委員会

Graf-Adolf-Str. 49, 40210 Düsseldorf  
Tel.: 0211 9945 9191 – Fax: 0211 9945 9212

## Aktivitätsbericht

(1.1.2010 bis 31.12.2010)

### 1. Ziele des DJW

Ziel des DJW ist die Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Japan und Deutschland. Der DJW wirkt dabei in zwei Richtungen:

- Durch eine umfassende **Informationsarbeit** in Veranstaltungen, Publikationen und Gesprächen bietet der DJW die Möglichkeit, sich über Chancen des deutsch-japanischen Austausches zu informieren, und schärft so das öffentliche Bewusstsein in Deutschland für Japan als Wirtschaftspartner.
- Gleichzeitig stellt der DJW eine **Dialog-Plattform** dar, die für den Informationsaustausch der Mitglieder untereinander und die Diskussion von Fragen, die von gemeinsamem deutsch-japanischen Interesse sind, dient. Die durch die Vernetzung der Mitglieder untereinander entstehenden Kontakte tragen dazu bei, Wege für partnerschaftliche Zusammenarbeit zu finden oder frei zu machen.

### 2. Aktivitäten

#### - **Veranstaltungen:**

Im Jahr 2010 organisierte der DJW – fast immer in Kooperation mit Mitgliedsunternehmen oder Partnern – über 20 **Veranstaltungen zu praxisbezogenen Themen oder übergreifenden Fragestellungen** mit Wirtschaftsbezug (siehe Übersicht *Anhang 1*). Teilweise wurden die Termine schon als „Pre-Events“ unter dem Logo des Jubiläumsjahrs 2011 („150 Jahre Freundschaft“) im offiziellen Veranstaltungskalender der Japanischen Botschaft geführt.

Auch die Veranstaltungen seiner Mitglieder und Partner unterstützte das DJW-Team durch Vorträge oder ein Marketing über verschiedene Kanäle (z.B. Mailverteiler oder Auslage von Flyern). Zusätzlich führten DJW-Vorstandsmitglieder diverse **Japan-Schulungen** durch, nah-

men an **Delegationsreisen** teil und verliehen dem DJW im Rahmen verschiedener **Gremien und Arbeitskreisen** eine Stimme.

- **Jobbörse:**

Von den DJW-Mitgliedern sind rund 400 mit ihrem Profil in unserer „Jobbörse“ registriert. Davon kamen knapp 50 Stellensuchende im Jahr 2010 neu hinzu (das entspricht etwas mehr als der Anzahl an Kandidaten im Vorjahr). Mit 76 Stellenangeboten mit Japanbezug wurden fast doppelt so viele Stellen ausgeschrieben wie 2009.

- **Publikationen:**

- Im vierteljährlichen Abstand erschienen die „**DJW-News**“, die digital regelmäßig an mehrere Tausend Empfänger versendet werden. Es gibt sowohl eine deutsch- als auch eine japanischsprachige Ausgabe mit auf die Zielgruppe angepasstem Inhalt. Eine Übersicht über die verschiedenen behandelten Themen findet sich im *Anhang 2*.
- Im Frühjahr 2010 gab der DJW eine neue Ausgabe aus der Reihe „Wissen und Praxis“ (Nr. 22) zu den Rahmenbedingungen für Elektromobilität mit dem Titel „**Chancen und Grenzen der Elektromobilität. Japanische und Deutsche Strategien für einen Nachhaltigen Klimaschutz**“ heraus. Die Inhalte beruhen auf einer Veranstaltung des DJW zum selben Thema in der Botschaft von Japan in Berlin.
- Eine zweite Ausgabe aus der Reihe „Wissen und Praxis“ (Nr. 23) mit Erscheinungsjahr 2010 trägt den Titel „**Tobi Ishi: Springsteine. Randnotizen zu den deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen 2000-2010**“ (Autor: Vondran). Die Publikation beinhaltet die gesammelten Editorials der DJW-News eines Jahrzehnts mit Beobachtungen und Kommentaren zu aktuellen Ereignissen im deutsch-japanischen Wirtschaftsumfeld.
- Eine weitere Broschüre wurde mit Blick auf das Jubiläumsjahr 2011 gemeinsam mit dem Verband Deutsch-Japanischer Gesellschaften (VDJG) herausgegeben: „**Alle Fluten leben. Deutsch-Japanische Begegnungen in 150 Jahre. 1861-2011**“ (Autor: Vondran). Der Band soll anhand anschaulicher Beispiele dazu beitragen, wieder ins öffentliche Bewusstsein zu heben, wie das die Zusammenarbeit in vielen Feldern – Kultur, Wissenschaft, Wirtschaft und Politik – beide Völker bereichert hat.
- Im Herbst erschien außerdem wieder das **Mitgliederverzeichnis 2010/2011** des DJW, das allen DJW-Mitgliedern per Post zugeschickt wurde. Eine Neuerung war das Verzeichnis nach Branchen, das die Suche von Mitgliedsunternehmen in verschiedenen Bereichen stark vereinfacht. Erstmals konnten die DJW-Mitglieder auch Anzeigen schalten.

- **Informationsplattform und Anfrageservice:**

Die DJW-Homepage ([www.djw.de](http://www.djw.de)) wird durch kontinuierliche Weiterentwicklung mit zahlreichen Veranstaltungs- und Publikationshinweisen sowie Neuigkeiten aus der Mitgliedschaft mehr und mehr

zur zentralen Informationsplattform. Im Jahr 2010 wurde u.a. der „**Deutsch-Japanische Expertenpool**“ des DJW etabliert, der Dienstleister und Hersteller der unterschiedlichsten Bereiche und Branchen im deutsch-japanischen Wirtschaftsumfeld auffindbar macht – alle Mitglied im DJW.

Zudem erfolgte, auch an Nicht-Mitglieder (z.B. auch an die Presse), ständig der Verweis auf kompetente Ansprechpartner aus dem DJW-Netzwerk und die **Vermittlung von Gesprächspartnern** und Geschäftskontakten. Außerdem stand das DJW-Team für **individuelle Gespräche** zur Verfügung. Zusätzlich bearbeitete der DJW verschiedenste schriftliche **Anfragen** seiner Mitglieder durch eigene Recherchen.

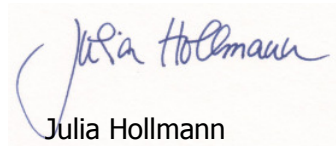
### 3. Mitgliederentwicklung

Das wirtschaftliche Umfeld war 2010 für den DJW nicht günstig. Nichts desto trotz konnten **128 Neumitglieder** gewonnen werden (davon 27 Unternehmen, 13 Freiberufler, 5 Institutionen und 83 Privatpersonen). Das ist etwas mehr als im Vorjahr. Der DJW zählte zum Jahresende somit 1.285 Mitglieder.

*Düsseldorf, September 2011*



Dr. Ruprecht Vondran  
*Vorstandsvorsitzender*



Julia Hollmann  
*Geschäftsführerin*

## Anhang 1: Veranstaltungsübersicht

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
05.02.2010	Tokyo	„DJW-Kai“	Ca. 30 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit der „DAAD SP Japan Alumni“-Arbeitsgruppe im DJW; informelles Treffen von DJW-Mitgliedern und Interessierten
09.02.2010	Tokyo	„Japan-Karrieren. Chancen und Herausforderungen einer Laufbahn mit Japanbezug“	Ca. 90 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit der „DAAD SP Japan Alumni“-Arbeitsgruppe im DJW
23.03.2010	Düsseldorf	Mittagstisch: „Die Bedeutung ausländischer Direktinvestitionen in NRW“	Ca. 30 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein
25.03.2010	Düsseldorf	„Managing economic challenges through German law“	Ca. 30 Teilnehmer; Veranstalter: Luther Rechtsanwälte mit Unterstützung des DJW; Vortrag (Hirata)
21.04.2010	Hannover	Deutsch-Japanisches Wirtschaftsforum: „Klimafreundliche Mobilität – Deutschland und Japan als Vorreiter“	Ca. 200 Teilnehmer, Veranstalter: Deutsche Messe AG und ECOS Japan Consult in Kooperation mit BMVBS, NOW, dem Land Niedersachsen, JETRO Düsseldorf und dem DJW; Moderation (Vondran)
27.04.2010	Tübingen	„Japan-Karrieren. Chancen und Herausforderungen einer Laufbahn mit Japanbezug“	Ca. 80 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit der Japanologie Tübingen
03.05.2010	Düsseldorf	„HR-Development im deutsch-japanischen Kontext“	Ca. 50 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit Kienbaum Management Consultants
19.05.2010	Düsseldorf	Wirtschaftstag Japan: „Energieeffizienz und Elektromobilität in Deutschland und Japan“	Ca. 300 Teilnehmer; Veranstalter: Ministerium für Wirtschaft, Mittelstand und Energie des Landes Nordrhein-Westfalen, NRW.INVEST GmbH, Japan-Tag Düsseldorf/NRW e.V. (Japanische Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf e.V., Japanischer

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
			Club Düsseldorf e.V.), Landeshauptstadt Düsseldorf; Partner: JETRO Düsseldorf, Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf und dem DJW
21.05.2010	Bremen	„Das Verständnis von sozialer Verantwortung in Japan und Deutschland“	Veranstalter: Hochschule Bremen Vortrag (Hollmann)
27.05.2010	Göttingen	„Asien-Karrieren. Chancen und Herausforderungen einer Laufbahn mit Asienbezug“	Ca. 40 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit der Privaten Fachhochschule Göttingen
27.05.2010	Göttingen	„Japan – Branchen, Recht, Markteintritt“ und „Arbeitsmarkt Japan und China“	Ca. 20 Teilnehmer; Veranstalter: Private Fachhochschule Göttingen; Lehrveranstaltung (Hollmann)
15.06.2010	Berlin	„Internationalisierung - Chancen des japanischen Marktes“	Ca. 50 Teilnehmer; Veranstalter: ABeam Consultants; Vortrag (Hollmann)
23.06.2010	Düsseldorf	Rechts- und Steuertag: „Geistiges Eigentum – Effektiver Schutz immaterieller Wirtschaftsgüter in Japan“	Ca. 35 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit ARQIS Rechtsanwälte
27.06.2010	Düsseldorf	„Düsseldorfer Drachenbootregatta 2010“	Start einer 20köpfigen DJW-Mannschaft
07.07.2010	Düsseldorf	„Die Deutsch-Japanischen Wirtschaftsbeziehungen“	Ca. 10 Teilnehmer; Veranstalter: Studienwerk für Deutsch-Japanischen Kulturaustausch in NRW Vortrag im Rahmen eines Vorbereitungsseminars (Vondran und Hollmann)
08.07.2010	Düsseldorf	„Social Innovation and Entrepreneurship in Japan“	Ca. 40 Teilnehmer, „Asa no Kai“ in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft am Niederrhein, PwC und dem Breidenbacher Hof

Datum	Ort	Thema	Bemerkungen
16.07.2010	Düsseldorf	Vortrag und Führung „Plus-Energie-Haus“ (auf Japanisch)	Ca. 25 Teilnehmer; in Zusammenarbeit mit dem Öko-Zentrum NRW
17.09.2010	Düsseldorf	DJW Mitgliederversammlung	Ca. 40 Teilnehmer
17.09.2010	Düsseldorf	„Das Haus der Zukunft. Klimaschutz und energieeffizientes Bauen in Japan und Deutschland“	Ca. 100 Teilnehmer; mit Unterstützung der ERGO-Versicherung und dem Öko-Zentrum NRW unter der Schirmherrschaft der Japanischen Botschaft in Deutschland
18.09.2010	Düsseldorf	Vortrag und Führung „Plus-Energie-Haus“	Ca. 30 Teilnehmer; In Zusammenarbeit mit dem Öko-Zentrum NRW
18.10.2010	Berlin	„Mit deutschen Augen – ein Blick auf Japan“	Vortrag in der Japanischen Botschaft (Vondran)
12.11.2010	Duisburg	Duisburger Ostasientag	Ca 60 Teilnehmer; Veranstalter: Institut für Ostasienwissenschaften (IN-EAST) der Universität Duisburg-Essen in Kooperation mit dem Alumniverein AlFreDO und der Praktikumsplattform KOPRA; Vortrag und Podiumsdiskussion (Hollmann)
18.11.2010	Bielefeld	„Warum Japan? Chancen und Herausforderungen eines Japan-Engagements“	Ca. 40 Teilnehmer, in Zusammenarbeit mit der DJG Bielefeld und der itelligence AG
20.11.2010	Düsseldorf	Arbeitsgruppentreffen „DAAD Sprache und Praxis Alumni im DJW“	Ca. 15 Teilnehmer, in Zusammenarbeit mit dem DAAD
Regelmäßig (ca. einmal monatlich)		Interkulturelles Training	Verschiedene Unternehmen; Schulung (Hollmann)

## Anhang 2: Übersicht Themen der „DJW-News“ 2010

Ausgabe	Themen
01/2010 Deutsch	<p>Anlaufstelle für europäische Unternehmen: Das EU-Japan Centre for Industrial Cooperation</p> <p>Technologietransfer: Deutsche Patentvermarktungsgesellschaft kooperiert mit japanischer Universität</p> <p>Zur Reichweite des Besuchsvisums in Deutschland</p> <p>Rezension: „Praxisführer Japan. Fettnäpfchen gekonnt vermeiden“</p> <p>Jubiläumsjahr 2011: Logoverwendung und Veranstaltungskalender</p> <p>Veranstaltungshinweise</p>
01/2010 Japanisch	<p>Besonderheiten der Steuererklärung in Deutschland</p> <p>Technologietransfer: Deutsche Patentvermarktungsgesellschaft kooperiert mit japanischer Universität</p> <p>Jubiläumsjahr 2011: Logoverwendung und Veranstaltungskalender</p> <p>Veranstaltungshinweise</p>
02/2010 Deutsch	<p>Reihe „Japanische Unternehmen in Deutschland“: Deutsch-japanische Zusammenarbeit bei Hitachi Power Europe</p> <p>Aktuelle Herausforderungen der Personalentwicklung in deutsch-japanischen Unternehmen</p> <p>Jubiläumsjahr 2011: Leseprobe „Und alle Fluten leben. Deutsch-Japanische Begegnungen in 150 Jahren“</p> <p>Publikations- und Veranstaltungshinweise</p>
02/2010 Japanisch	<p>Frühjahrsprognose: Wirtschaftliche Entwicklung in Deutschland</p> <p>Aktuelle Herausforderungen der Personalentwicklung in deutsch-japanischen Unternehmen</p> <p>Deutsche Führungsnachwuchskräfte in Japan</p> <p>Veranstaltungshinweise</p>

03/2010 Deutsch	<p>Reihe „Japanische Unternehmen in Deutschland“: Siebzehn Nationalitäten unter einem Dach bei Mitsubishi Electric</p> <p>Energieeffizienz im Gebäudesektor</p> <p>Reihe „Wirtschaftsstandorte“: Tor nach Asien – Die japanische Präfektur Fukuoka</p> <p>„Social Business“ in Japan</p> <p>Über den DJW und Veranstaltungshinweise</p>
03/2010 Japanisch	<p>Energieeffizienz im Gebäudesektor</p> <p>In Deutschland arbeiten</p> <p>Fürs Business nach Deutschland</p>
04/2010 Deutsch	<p>Reihe „Japanische Unternehmen in Deutschland“: DENSO – „Engineering Centre“ am Niederrhein</p> <p>Studie zum Markteintritt nach Japan</p> <p>Ausblick für die deutsche und japanische Wirtschaft</p> <p>Reihe „Wirtschaftsstandorte“: Die Präfektur Shiga</p> <p>Neues aus dem DJW, Publikations- und Veranstaltungshinweise</p>
04/2010 Japanisch	<p>Japan – attraktiver Markt für deutsche Firmen?</p> <p>Serie: In Deutschland arbeiten</p> <p>Bericht DJW-Mitgliederversammlung 2010</p>